

مطالعات ترجمہ ۹ فرہنگ

سہدی مشایخی

گفت وگو با
دکتر احمد پاکتچی
دکتر فرزانه فرخزاد
دکتر بهزاد قادری
دکتر حسین ملانظر
دکتر سالار صافی اناری
دکتر امیر علی نجومیان

با مقدمہ دکتر امیر علی نجومیان

انتشار: شریفین

سرشناسه: مشایخی، مهدی / ۱۳۶۱
 عنوان و نام پدیدآور: مطالعات ترجمه و نقد فرهنگ: گفت وگوهای
 مهدی مشایخی با دکتر امیرعلی نجومیان، دکتر بهزاد قادری، دکتر
 حسین ملانظر... پیرامون نظریه‌های ترجمه، فرهنگ و نقد
 مشخصات نشر: ساری: شلفین، ۱۳۹۳
 مشخصات ظاهری: ۱۸۴ ص
 شابک: ۶-۳۵۱-۱۰۰-۶۷۸-۹۷۸
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 عنوان دیگر: گفت وگوهای مهدی مشایخی با دکتر امیرعلی نجومیان،
 دکتر بهزاد قادری، دکتر حسین ملانظر... پیرامون نظریه‌های ترجمه،
 فرهنگ و نقد
 موضوع: ترجمه - ایران، مترجمان ایرانی - قرن ۱۴ - مصاحبه‌ها
 رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳/۵۶/۳۰۶ P
 رده‌بندی دیویی: ۴۱۸/۰۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۳۵۷۷۷۶۳

مطالعات ترجمه و نقد فرهنگ مهدی مشایخی

انتشارات شلفین

چاپ نخست: ۱۳۹۳؛ نسخه: ۱۳۹۳

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان



ماژندران - ساری. تلفکس: ۰۱۱ ۳۳۳۲۱۴۲۰

Email: shelfm_sari@yahoo.com

Email: mashayekhi227@gmail.com

در این کتاب می‌خوانید

- مقدمه مؤلف ۹
- پیش‌گفتار ۱۳
- رویکردها**
- ترجمه و روح زمان ♦ گفت‌وگو با دکتر امیرعلی نجومیان (یک) ۱۷
- زمانی برای نقد ترجمه ♦ گفت‌وگو با دکتر فرزانه فرحزاد ۳۱
- ترجمه‌ی فرهنگ و فرهنگ ترجمه ♦ گفت‌وگو با دکتر بهزاد قادری (یک) ۴۷
- ترجمان وحی ♦ گفت‌وگو با دکتر سالار منافعی اناری ۵۹
- ترجمه در گذار از نشانه‌ها ♦ گفت‌وگو با دکتر امیرعلی نجومیان (دو) ۷۷

نظرها و دیدگاه‌ها

- آنجا که وفاداری در ترجمه شوخی‌ای بیش نیست ♦ گفت‌وگو با دکتر حسین ملانظر ۹۷
- توسعه فرهنگی با / بدون ترجمه ♦ گفت‌وگو با دکتر بهزاد قادری (مو) ۱۱۵
- انسان، مترجم همیشگی کلام وحی ♦ گفت‌وگو با دکتر احمد پاکت‌چی ۱۳۱
- ورزش یعنی فوتبال به توان سه! ♦ گفت‌وگو با دکتر بهزاد قادری (سه) ۱۶۷
- نمایه ۱۷۵

مقدمه مؤلف

سقراط پایه گذار هنر گفت و گو است. هنر گفت و گو یعنی پرسش کردن، پاسخ طلبیدن و سنگ بنای پرسش بعدی را بر پایه‌ی پاسخ قبلی گذاشتن - در نظر سقراط - تنها راه نیل به زیبایی مطلق و حقیقت است. هنری که جایش را در صحنه‌ی فرهنگ این جامعه دیری است که خالی یا دست کم، کم‌رنگ می‌بینیم. اگر بپذیریم که دست‌یابی و وقوف به حقیقت از توان یک فرد بیرون است، آن‌گاه همچون سقراط باید معتقد باشیم که فقط گفت و گو طریق وصول به حقیقت است. گفت و گویی که با شک آغاز و اگر نه به یقین، قطعاً به معرفت ختم می‌شود. علی‌رغم گذشت حدود دو و نیم هزاره از خاطره‌ی این معلم، به نظر می‌رسد، هنوز روش او در کشف و زایاندن حقیقت، کاربرد دارد. زیرا وی اصولاً خود را قابله‌ای می‌دانست که به زایش حقیقت از رحم مادر کلام کمک می‌کند. در روشی مشابه و با تأسی از این استاد، گفت و گوهای نگارنده این سطور با صاحبان نظر و معرفت در قسالب این مجموعه تقدیم حضور

خواننده گرامی می‌گردد. حقیقتی اگر در خلال این گفت‌وگوها بر نگارنده یا خواننده منکشف می‌گردد نه در نتیجه زحمت پرسشگر بلکه به رحمت صوری، متانت و اشراف این اساتید میسر گردیده است.

در گفت‌وگو آنچه مهم است، ظرف گفت‌وگوست و شاید این تنها و مهم‌ترین شرط نیل گفت‌وگو به کشف حقیقت باشد. خوشبختانه اساتیدی که این حقیر، افتخار جدل و گفت‌وگو با ایشان را در زمینه‌های مختلف داشته‌ام همگی از چهره‌های پرکار و موفق دانشگاهی بوده و هستند. عنت اصلی و سواسم طی مراحل مختلف انتخاب، آمادگی، انجام و ویرایش متن این گفت‌وگوها تنها یک چیز بوده و آن اعتقادی است که بر اهمیت وجود چنین مطالب و مباحثی به عنوان نوعی فراگفتمان در ترجمه دارم. رسیدن به آنچه که به عنوان تئوری و نظریه ترجمه می‌شناسیم مستلزم نوعی فرا رفتن و فاصله گرفتن از حیطه‌ی صرفاً عملی آن است و تنها از این طریق می‌توان موشکافانه مبانی آن را به نقد نشست. از طرفی با توجه به نقش انکارناپذیری که ترجمه کردن از دیرباز در فرهنگ ما داشته و اهمیت روزافزونی که هم اکنون در جامعه‌ی ما دارد، بر آنم که بیش از پیش نیازمند بسط تئوری‌های ترجمه‌ی مختص فرهنگ و جامعه خودمان هستیم. از طرف دیگر، هر چند رشته‌ای با عنوان مترجمی زبان دهه‌هاست که در مراکز دانشگاهی وجود داشته و تدریس می‌شود، با این حال همین رشته در مقطع کارشناسی ارشد - که رویکردی نقادانه و تئوریک نسبت به بُعد عملی ترجمه دارد و از این رو به درستی «مطالعات ترجمه» نام گرفته است - از قدمتی حدود یک دهه برخوردار است. کمبود پست‌وانه‌ی آکادمیک قوی در زمینه مدل‌های تئوریک که تا حدود زیادی به نوظهور بودن این رشته در جهان باز می‌گردد، ضرورت وجود کارهای این‌چنینی را دوچندان می‌کند.

نگارنده در خلال این گفت‌وگوها سعی کرده بر زوایای متفاوت نظریه ترجمه و رویکردهای مختلف نقد، از ساختارگرایی گرفته تا نشانه‌شناسی و پسااستعمارگرایی، انگشت گذارد.

مجموعه‌ای که پیش روی شماست از جهاتی چند منحصر به فرد و خاص است. تاکنون مصاحبه‌های بی‌شماری با مترجمان مختلف به بهانه‌های مختلف انجام شده و به چاپ رسیده‌اند اما رفتن به سراغ اساتید و چهره‌های دانشگاهی ترجمه، آنانی که خود عملاً دستی بر ترجمه داشته اما مهم‌تر از آن بر مباحث نظری و تئوریک آن نیز اشراف دارند، کاری اگر نه بی‌سابقه، کم‌سابقه بوده است. آنچه بیشتر زحمه در تهیه این مجموعه برایم اهمیت داشته و دارد، سودمندی آن برای دانشجویان مقطع کارشناسی ارشد مترجمی و سایر گرایش‌های زبان و زبان‌شناسی است. هرچند سایر طیف‌های مخاطبان نیز حسب علاقه، این مجموعه را سودمند خواهند یافت. تصورم بر این است که دانشجویان و فارغ‌التحصیلان مقطع کارشناسی زبان جهت آشنایی با گرایش مترجمی در مقطع ارشد، و دانشجویان کارشناسی ارشد زبان گرایش‌های مختلف، پیش از انتخاب موضوع رساله خود ارجاعات متعددی به این مجموعه خواهند داشت. علت اصلی آن، تمایزی است که در تهیه و پرداخت مصاحبه‌ها اعمال کرده‌ام که در نتیجه‌ی آن، خواننده پس از اتمام مصاحبه به حال خود واگذاشته نشده، بلکه با آمادگی ذهنی که از مطالعه‌ی محتوای مصاحبه در وی ایجاد شده، موضوعاتی به صورت عبارت خبری یا پرسشی در بخش «جهت تأمل بیشتر» گنجانیده شده تا اذهان پرسشگر را به چالش بیشتر وادارد. امیدوارم مجموعه حاضر برای اهل فن و مخاطبان مشرثر واقع شود.

ایده‌ی جمع‌آوری مصاحبه‌ها و تبدیل آن به صورت این مجموعه از استاد فرهیخته و متین، جناب دکتر نجومیان بوده است. در غیر این صورت چه بسا این گفت‌وگوها، جسته و گریخته، اینجا و آنجا به چاپ می‌رسید. از ایشان کمال قدروشناسی را دارم.

مهدی مشایخی

سازی، مرداد ۱۳۹۳